

УДК [378.147:811.512.154]:61

## ОБУЧЕНИЕ МЕДИЦИНСКИМ ТЕРМИНАМ НА КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ В РУССКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

*Г.Э. Аманалиева*

Показано, что терминологическая лексика родного языка соотносится с профессиональной лексикой кыргызского. Это прослеживается при анализе образовательных программ первого и второго курсов медицинских вузов. Тематически выборка была разделена на следующие рубрики: наименования разных болезней; состояние пациента, части тела, другие термины. Был сформирован рекомендуемый к изучению минимум, содержащий примерно 3 000 лексем научного и общеупотребляемого свойства. Отбор прошли языковые единицы, наиболее часто встречающиеся в учебных пособиях.

*Ключевые слова:* медицинское образование; обучение; словарь-минимум; студент-медик; терапевт; терминосистема.

---

## ОРУС ТИЛДҮҮ АУДИТОРИЯДА МЕДИЦИНАЛЫК ТЕРМИНДЕРДИ КЫРГЫЗ ТИЛИНДЕ ОКУТУУ

*Г.Э. Аманалиева*

Макалада эне тилдин терминологиялык лексикасы кыргыз тилинин кесиптик лексикасы менен дал келүүсү көрсөтүлөт. Бул медициналык окуу жайлардагы окутуунун биринчи жана экинчи курстун программасына талдоо жүргүзүүдө байкалат. Тематикалык жактан тандоо төмөнкү рубрикаларга бөлүнгөн: ар кандай оорулардын аталышы, бейтаптын абалы, дене бөлүктөрү жана башка терминдер. Окутуу үчүн 3 000 лексемадан турган минимум иштелип чыккан, ал илимий жана жалпы колдонулуучу маанидеги лексемалардан турат. Окуу куралында көп кездешүүчү тил бирдиктери тандоодон өткөрүлгөн.

*Түйүндүү сөздөр:* медициналык билим алуу; окутуу; сөздүк-минимум; медик-студент; терапевт; терминдик система.

---

## EDUCATING TO MEDICAL TERMS ON KYRGYZ LANGUAGE IN RUSSIAN-LANGUAGE AUDIENCE

*G.E. Amanaliev*

It is shown in the article, that the terminological vocabulary of the mother tongue is correlated with the professional vocabulary of Kyrgyz. It is traced at the analysis of the educational programs first and second courses of medical institutions of higher learning. Thematically a selection was divided into the next heading: the names of different illnesses; state of patient, part of body, other terms. A recommendable to the study minimum containing approximately 3 000 lexemes of scientific and general property is formed. A selection is passed by language units most often meeting in train aid.

*Keywords:* medical education; educating; dictionary-minimum; student-physician; internist; terminological system.

Целью статьи является анализ специфики обучения медицинским терминам на кыргызском языке в русскоязычной аудитории.

Терминологическая лексика родного языка соотносится с профессиональной лексикой

кыргызского. Это прослеживается при анализе образовательных программ первого и второго курсов медицинских вузов.

В частности, интеграционный критерий (как свойство взаимопроникновения

профессиональных лексем разных языков) прослеживается при изучении следующих дисциплин:

1. Нормальная физиология.
2. Анатомия человека.
3. Химия общая и биоорганическая.

Интеграционный критерий позволяет отбирать те лексемы профессионального и терминологического свойства в кыргызском языке, у которых в русском есть много аналогов. Именно ими и пользуются студенты при изучении программ или в процессе профильного общения.

Критерий подобия позволяет выделять созвучные лексемы в латинском и киргизском языках. При этом имеется в виду восприятие кыргызского и латинского языков как равноправных обучающих дисциплин, преподаваемых на первом и втором курсах одновременно.

Поскольку большинство кыргызских профессиональных терминов в медицине базируется на латинских корнях, то их сопоставление может оптимизировать процесс изучения профессиональных медицинских лексем кыргызского языка. Кроме того, это же послужит причиной более органичного усвоения и быстрого запоминания комплекса латинских профессиональных терминов.

Процесс отбора слов для мини-словарей осложняется тем, что сам лексический минимум в рамках какой-либо медспециальности состоит из нескольких созвучных лексических пластов.

Таким образом, процедура отбора ориентирована на разные критерии в терминологии как научной и технической, так и общеупотребляемой. Тем не менее, существует база, отталкиваясь от которой и осуществляется отбор. В качестве такого лексического плацдарма мы использовали профессиональные медицинские словари. В их состав включен полный комплект терминов: и общемедицинских, и общеспециальных.

При этом при составлении наших мини-словарей узкоспециальные термины практически не используются, поскольку иностранные языки преподаются на первом и втором курсах в медицинских вузах. Специализацию студенты осваивают только на пятом курсе. Это значит, что для данной работы актуальны общие медицинские термины, а не узкоспециальные.

Пласт общей медицинской терминологии не превышает 3 тыс. словарных единиц в словарях, которые мы взяли как базовую основу. На

ее основе нами отобраны общие медицинские профессиональные лексемы. Кроме того, мы использовали несколько актуальных учебников по медицинским специальностям (в том числе зарубежных) [1].

Исходя из вышеперечисленных словарей и учебников, мы сформировали рекомендуемый к изучению минимум, содержащий примерно 3 тыс. лексем научного и общеупотребляемого свойства. Отбор прошли языковые единицы, наиболее часто встречающиеся в учебных пособиях. При этом предпочтение отдавалось тем лексемам, которые актуальны для изучения особенностей профессиональной коммуникации.

Учебники, которые стали основой для выделения нужных лексических единиц, прошли одобрение Министерства Образования Кыргызской Республики и рекомендованы для изучения в медицинских вузах. Что касается зарубежных учебников, то ценность их не вызывает сомнения. Каждый из них выпущен известными издательствами с достойной репутацией в научном мире. То есть, и отечественные, и зарубежные учебники подходят для поставленной задачи.

Из всех критериев более всего мы ориентировались на частотность и тематическое соответствие. Функциональность и способность к интеграции лексем рассматривались как вспомогательные критерии. Большое значение уделялось созвучию и тематическому подобию лексем в латинском и в кыргызском языках.

Следует отметить, что критерий функциональности и частотности ранее неоднократно использовался в подобных исследованиях. Не менее известен критерий тематической актуальности. А вот критерий созвучия и подобия лексем в латинском и кыргызском языках апробирован первый раз.

Таким образом, поэтапное комплексное использование разнообразных критериев позволило нам сформировать корпус из 1600 лексем, рекомендованных для изучения на первом и втором курсах медицинских вузов. При этом в количественном соотношении отобранные языковые единицы разделены примерно пополам. Среди них 50 % отводится на научную, техническую и общеупотребительную лексику и 50 % – на общемедицинскую терминологию (см. рисунок 1).

Индивидуальные пласты лексем могут существенно различаться, однако при методически выверенной системе преподавания всегда можно проследить базовое ядро словарных единиц. Мы

полагаем, что сформированный нами мини-словарь для первого и второго курсов может быть рекомендован для изучения медицинской лексики в целом.

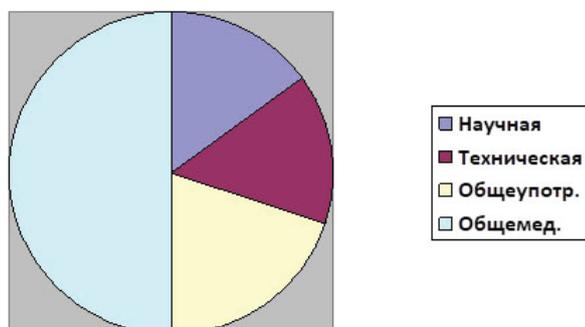


Рисунок 1 – Количественное соотношение отобранных языковых единиц

В обучении медицинским терминам на кыргызском языке в русскоязычной аудитории не должно быть какой-либо обязательной одной нормы или ограничений. Работа с терминами также является неотъемлемой частью содержания.

Типологические различия между русским и кыргызским терминами, и различия в культурно-исторических традициях предопределяют восприятие, понимание и оценку медицинских текстов.

Методический эксперимент выступает также как критерий истинности тех или иных педагогических приемов, учебников и учебных пособий, различных методических систем.

В сфере номинации медицинской лексики можно выделить отдельный лексический минимум: 1) названия родовые, обозначающие болезнь вообще, без ее видовой конкретизации; 2) видовые наименования болезней и пр.

Лексемы, входящие в эту лексико-семантическую группу, в отличие от видовых названий, имеют высокую степень абстрагированности, необходимой для выражения условно-обобщенного понятия “плохое самочувствие, физическое недомогание”. Понятие “болезнь вообще, немощ” репрезентировалось лексемами *боль, болезнь, недуг, немочь, немощь*. Можно наметить две семантические модели, по которым образованы данные лексемы: “болеть, слабость” → “болезнь”: *боль, болезнь, болеть*; “сила” → “отсутствие силы, болезнь”: *дуг* “сила” – *недуг, мочь – немочь, мощь – немощь* (эти наименования построены по принципу контраста).

**Боль** (кырг. *azan*). Существуют гипотезы, которые представляют два варианта этимологии лексемы *боль*. По мнению М. Фасмера и Н.М. Шанского, общеславянское слово *боль* было образовано безаффиксным способом от глагола *болети* – “болеть”, который, в свою очередь, был произведен с помощью суффикса *-ети* от *боль* – “больной”, имевшего ту же основу, что и древневерхненемецкое *balo* – “беда, зло”, готское *balivjan* – “мучить, терпеть”, литовское *blūkšti* – “слабеть” [2, с. 191]; [ЭСРЯ I.2, с. 155–156, 159]. Г.П. Цыганенко считает, что праславянское *\*bolъ* было образовано с помощью темы *-ь* от прилагательного *\*bolъ* (как *новъ* – *новъ*) [3, с. 37].

В современном русском языке слово *боль* имеет развитую семантическую структуру. В “Словаре современного русского литературного языка” оно характеризуется следующим образом: 1. Ощущение страдания, вызываемого сильным раздражением чувственных нервов. 2. Сильное огорчение, досада, вызванные тяжелыми нравственными переживаниями, неудачами [4, с. 556].

Современные русские говоры фиксируют слово *боль* со следующей семантикой: 1. Больной человек, особенно роженица. 2. Болезнь. 3. Ругательство [5, с. 84–85].

Русско-кыргызский словарь: К.К. Юдахина приводит следующие лексемы на обозначение боли:

БОЛЬ ж. 1. оору; зубная боль тиш оору; 2. перен. сыздоо; я это говорю с болью в сердце бул сызду мен, журөгүм сыздап, айтып жатам [6, с. 54].

От существительного *боль* еще в древнерусском языке было образовано прилагательное *больной*, которое расширило свою семантическую структуру.

От субстантивированного прилагательного *больной* (кырг. *оорукчал*), в свою очередь, произведен с помощью суффикса *-иц-* термин *больница*, который употребляется со значением “благотворительное учреждение для призрения, содержания и лечения больных; больница”.

Следует отметить, что от прилагательного *больной* с помощью суффикса *-о* образовалось наречие *больно*, которое широко представлено в разножанровых источниках исследуемого периода. Оно употребляется со следующей семантикой: “причиняя или испытывая боль”.

Таблица 1 – Лексический минимум наиболее частотных медицинских терминов

Русский язык	Кыргызский язык
Аптека	дарыкана
Аритмия сердца	жүрөктүн ыргагынын бузулушу
Артериальное давление	артериялык кан басымы
Аборг	бойдон түшүрүү
Ангина	бадам сымал бездин сезгениши, ангина
Алкоголизм	аракеттик
Больной	оорулуу
Боль	оору
Бессонница	уйку качуу
Болезнь	оору, дарт
Болезнь	оору
Бронхит	бронхтун сезгениши
Беременность	кош бойлуулук
Головная боль	баш оору
Горло	тамак
Грыжа	чурку
Грипп	сасык тумоо
Грудина	таш сөөгү
Желтушность	саргаюу
Желтуха	сарык
Заболеть	ооруп калуу
Заболевание	оору, дарт
Колено	тизе
Кишечник	ичеги
Спазм	карышышы, карышуу
Туберкулез	куркак учук оорусу, туберкулез
Язва	жара

В кыргызском языке находим следующие соответствия:

БОЛЬНОЙ, -ая, -бе 1. оору, оорулуу, ноокас, сыркоолуу; чем он болен? эмне оорусу бар?; больное место 1) оорулуу жер; 2) перен. кычыктуу жери, начар жагы; недостаток образования – его больное место билиминин аздыгы – анын начар жагы; 2. в знач. сущ. м., ж. ноокас киши, оору киши, сыркоо киши; -О- больной вопрос кычыктуу маселе [7, с. 54].

В современном русском языке функционируют прилагательные *больной* и *больничный*, существительное *больница*, наречие *больно*, лексемы *больнический*, *больничный* и *больничник* не употребляются. Слово *больничный* функционирует со значением “относящийся к больнице”, употребляется в значении существительного и развивает семантику “напоминающий больницу, такой как в больнице” [4, с. 695]. *Больной* – “страдающий какой-либо болезнью”,

“вызываемый болезнью; свидетельствующий о болезни” (в полной форме), “свидетельствующий о чрезмерности в проявлении чувств, об остроте переживаний”, “причиняющий нравственную боль, страдание” и развивает переносное значение “подверженный порче, несправимый, поломанный”, которое употребляется в разговорном стиле [4, с. 696–697]. Существительное *больница* (кырг. оорукана) употребляется со значением “медицинское учреждение, в которое помещают больных для лечения” [4, с. 695]. Наречие *больно* (кырг. оор) функционирует в литературном языке со значением “ощущая или причиняя физическую или душевную боль” [4, с. 696].

Современные русские говоры фиксируют только лексемы *больно*, *больный*. Наречие *больно* в сочетании с предлогом *до* выражает значение “до боли” [5, с. 87]. Слово *больный*

употребляется со значениями “причиняющий боль” и “милый, дорогой, любезный” [5, с. 87].

Выделим лексический минимум наиболее частотных медицинских терминов (таблица 1).

Полный перечень лексического минимума представлен в составленном нами учебном словаре.

Критерий отбора: частота употребления (названия болезней, диагнозы).

Тематически нашу выборку можно разделить на следующие рубрики (см. рисунок 2):

1. Наименования разных болезней – 80 %.
2. Состояние пациента – 5 %.
3. Части тела – 5 %.
4. Другие термины – 10 %.

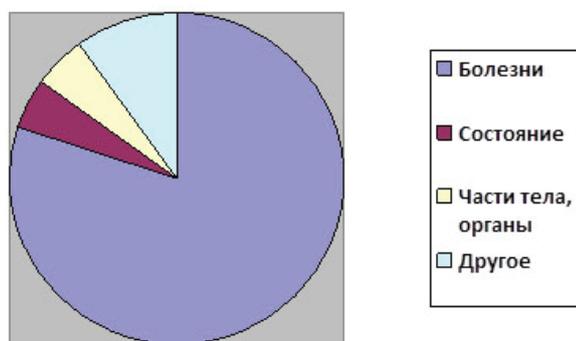


Рисунок 2 – Тематика медицинских терминов в лексическом минимуме

Приведенные в предлагаемом нами Учебном словаре тексты способствуют закреплению изучаемых понятий:

**ГАСТРИТ.** *Өнөкөт болгон гастрит – этиология боюнча ар түрдүү бириктирүүчү жана сезгентүүчү патогенез же ашказандын былжырлуу чел кабыгынын астындагы дисгенератордук талкаланган көрүнүш, күчөтүлгөн атрофия, функционалдык жана структуралык жаңыланган, ар түрдүү клиникалык белгилери бар жамдама түшүнүк...*

Ситуативно-терминологическая лексика представлена в предлагаемом пособии следующим образом:

**В ПОЛИКЛИНИКЕ.** *Здравствуйте. Как поживаете? Как поживает ваша семья? Спасибо, хорошо. Как вы себя чувствуете? Как здоровые?*

**НЕРВНЫЕ БОЛЕЗНИ.** *Боль. Бессонница. Плохой сон. Повышенный мышечный тонус. Изменение памяти. Расстройство чувства.*

**НЕРВ ООРУЛАРЫ.** *Ооруу. Уйку качуу. Жакшы уктай албоо. Булчундардын карышуусу. Эстин өзгөрүшү. Сезүүнүн бузулушу.*

Таким образом, в составлении лексического минимума критерий частотности доминирует как ключевой показатель. Статистические критерии учитывают количественные характеристики слов: их частотность и употребляемость (то есть встречаемость слова в каком-то количестве источников с определенной частотой).

#### Литература

1. Аманалиева Г.Э. Русско-кыргызский словарь медицинских терминов / Г.Э. Аманалиева. Бишкек: КРСУ, 2019. 1199 с.
2. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. / Макс Фасмер. М.: Прогресс, 1986–1987. Т. 1–4.
3. Цыганенко Г.П. Этимологический словарь русского языка: более 5000 слов / Г.П. Цыганенко. М.: Наука, 1989. 511 с.
4. Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1948–1965. Т. 1–17.
5. Словарь русских народных говоров: в 26 вып. / под. ред. Ф.П. Филина. М. – Л.: Наука, 1965–1991. Вып. 1–26.
6. Аманалиева Г.Э. Изучаем кыргызский язык. 1–2 уровень: учебник для студентов медицинского факультета высших учебных заведений начинающих групп / Г.Э. Аманалиева, А.Б. Даакыбаева. Бишкек: КРСУ, 2017. 347 с.
7. Русско-кыргызский словарь К.К. Юдахина. Б.: Шам, 2000. 992 с.